

For the purpose of making better postal arrangements between the United States of America and the Republic of Panama, the undersigned, George B. Cortelyou, Postmaster-General of the United States of America, duly authorized thereto by law, and J. D. de Obaldia, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington, duly authorized thereto by the President of the Republic of Panama, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I.

(a) Articles of every kind or nature, which are admitted to the domestic mails of either country, except as herein prohibited, shall be admitted to the mails exchanged under this Convention; subject however to such regulations as the Postal Administration of the country of destination may deem necessary for sanitary purposes, or to protect its customs revenues, or its taxes on commerce.

(b) But articles other than letters in their usual and ordinary form, must never be closed against inspection, but must be so wrapped or inclosed that they may be readily and thoroughly examined by postmasters or customs officers or postal employees. Except that there may be admitted to the mails exchanged between the United States and Panama unsealed packages which contain, in sealed receptacles, articles which can not be safely transmitted in unsealed receptacles; provided the contents of the closed receptacles are plain-

Con la mira de establecer arreglos postales entre las Repúblicas de Panamá y los Estados Unidos de América, la primera, por medio de J. D. de Obaldía, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Washington, plenamente autorizado por el Presidente de la República de Panamá, y los Estados Unidos por George B. Cortelyou, Administrador General de Correos, de la segunda, debidamente autorizado por ley, han convenido en los siguientes artículos:

ARTICULO I.

(a) Los objetos de toda clase ó naturaleza que se admitan en las balijas domésticas de cada país, con excepción de los que aquí se prohíben, se admitirán en las balijas que se cambien conforme á esta Convención; sujetos, sin embargo, á los reglamentos que considere necesarios, para proteger sus rentas aduanales ó impuestos comerciales, y para fines sanitarios, la Administración Postal del país de su destino. Pero los artículos que no sean cartas en su forma usual y ordinaria, nunca se cerrarán á la inspección, sino que se cubrirán ó envolverán de modo que puedan ser fácil y completamente examinados por los administradores de correos ó empleados de aduanas ó de las agencias postales. Excepto que podrán admitirse en las balijas que se cambien entre Panamá y los Estados Unidos los paquetes no sellados que contengan, en receptáculos sellados, artículos que no puedan remitirse con seguridad en receptáculos no sellados; siempre que el contenido de dichos

Preamble.

Articles admitted to mails.

Articles not to be closed against inspection.

Exception.

ly visible or are precisely stated on the covers of the closed receptacles, and that the package is so wrapped that the outer cover can be easily opened.

The following articles are prohibited admission to the mails exchanged under this Convention:

**Articles prohibited.**

(a) Publications which violate the copyright laws of the country of destination; packets, except single volumes of printed books, the weight of which exceeds two kilograms; liquids, poisons, explosive or inflammable substances, fatty substances, those which easily liquefy, live or dead animals (not dried), insects and reptiles, fruits and vegetables which will easily decompose and substances which exhale a bad odor, lottery tickets or circulars, all obscene and immoral articles, other articles which may destroy or in any way damage the mails or injure the persons handling them.

**Freedom from inspection.**

(b) All admissible matter mailed in one country for the other, or received in one country from the other, shall be free from any detention or inspection whatever, except such as is required by the regulations of the country of destination for the collection of its customs duties; and shall in the first case be forwarded by the most speedy means to its destination, and in the latter be delivered to the respective persons to whom it is addressed, being subject in its transmission to the laws and regulations of each country respectively.

Post, p. 2866.

**ARTICLE II.**

**Fees to be retained.**

(a) Each Administration shall retain to its own use the whole of the postages and registration fees it collects on postal articles exchanged with the other, including deficient postage. Consequently, there will be no postage accounts between the two countries.

receptáculos cerrados esté plenamente visible ó se declare con precisión en las cubiertas de los receptáculos cerrados, y que el paquete esté hecho de tal manera que la cubierta exterior pueda abrirse con facilidad.

Se prohíbe la admisión en las balijas que se cambien, conforme á esta Convención, de los objetos siguientes:

Las publicaciones que violen las leyes sobre propiedad literaria del país de su destino; paquetes de todas clases, exceptuando un solo libro impreso, aunque su peso exceda de dos kilogramos; los líquidos, venenos, materias explosivas ó inflamables, las grasosas, las fácilmente liquidables, animales vivos, los muertos no disecados, insectos y reptiles, frutas y vegetales que puedan descomponerse fácilmente y sustancias que exhale un mal olor, billetes ó circulares de lotería, todo objeto obscuro ó inmoral y todos los demás objetos que puedan destruir ó de alguna manera perjudicar á las balijas ó dañar á las personas que las manejen.

(b) Todos los objetos admitidos en las balijas de un país y dirigidos al otro, ó recibidos en un país del otro, serán libres de detención ó inspección de cualquiera clase, exceptuando lo establecido por los reglamentos del país de su destino para cobrar los derechos de importación y para fines sanitarios; en el primer caso, serán enviados por la vía más rápida, y, en el segundo, serán entregados á las personas á quienes vayan dirigidos, quedando sujetos en su transmisión á las leyes y reglamentos de cada país, respectivamente.

**ARTICULO II.**

Cada Administración de Correos conservará, para su propio uso, el total del porte y los derechos de certificación que recaude sobre objetos postales cambiados con el otro país, incluyendo el porte insuficientemente pagado. En consecuencia, no se llevarán cuentas de porte de correos entre los dos países.

(b) Articles other than letters and postal cards must be prepaid at least in part. Letters and postal cards will be forwarded to the country they are addressed to, even if they absolutely lack postage.

Payment of postage and registration fees shall be certified by affixing the appropriate stamps of the country of origin.

(c) Each insufficiently prepaid letter shall have stamped on its cover the capital letter T, and shall have indicated plainly thereon, in figures, on the upper left hand corner of the address, by the postal officials of the country of origin, the amount of the deficient postage, and only the amount so indicated shall be collected of addressees on delivery, except in cases of obvious error.

ARTICLE III.

No postage charges shall be levied in either country on fully prepaid correspondence originating in the other, nor shall any charge be made in the country of destination upon official correspondence which under the postal regulations of the country of origin is entitled to freedom from postage; but the country of destination will receive, forward and deliver the same free of charge.

ARTICLE IV.

In case any correspondence is tendered for mailing in either country, obviously with the intention to evade the higher postage rates applicable to it in the other country, it shall be refused, unless payment be made of such higher rates.

ARTICLE V.

(a) Exchanges of mails under this Convention shall be effected through the post-offices of both countries already designated as exchange post-offices, or through such offices as may be hereafter

(b) El porte de los artículos que no sean cartas y tarjetas postales debe ser franqueado, al menos, parcialmente; las cartas y las tarjetas postales serán remitidas al país de su destino aunque carezcan en absoluto de franqueo.

El pago del porte del derecho de certificación se acreditarán fijando las correspondientes estampillas de correo del país de su destino.

(c) Cada carta, cuyo porte no esté pagado por completo, llevará en su cubierta un sello con una letra T, mayúscula, y llevará indicado, en números claros, y en la esquina izquierda superior de su dirección, por los empleados de correo del país de su origen, la cantidad de porte no pagada, y sólomente esta cantidad será cobrada á la persona á quien se dirija al entregársela, exceptuando los casos en que haya error manifiesto.

ARTICULO III.

En ninguno de los dos países se cobrará porte á la correspondencia debidamente franqueada en el otro ni se cobrará nada en el país de su destino á la correspondencia oficial que conforme á los reglamentos del país de su procedencia debe transmitirse libre de porte; sino que el país del destino recibirá, enviará y entregará la misma, libre de recargo.

ARTICULO IV.

En caso de que se presente al correo de cualesquiera de los dos países, alguna correspondencia, con la intención obvia de evadir la tarifa más alta que le corresponde en el otro país, no se admitirá sino en el caso de que se pague el porte de la tarifa más alta.

ARTICULO V.

El canje de correspondencia conforme á esta Convención se efectuará por las oficinas de correos de ambos países, ya designadas como oficinas de canje, ó por medio de aquellas otras que puedan conve-

Prepayment of postage.

Stamps.

Insufficient postage.

Fully prepaid correspondence, etc.

Evasion of payment.

Exchange offices.

agreed upon, under such regulations relative to the details of the exchanges as may be mutually determined to be essential to the security and expedition of the mails and the protection of the customs revenues or taxes on commerce.

Transportation expenses.

(b) Each country shall provide for and bear the expense of the conveyance of its mails to the other.

#### ARTICLE VI.

Transit of closed mails.

The United States of America and the Republic of Panama each grants to the other, free of any charges, detention, or examination whatsoever, the transit across its territory, of the CLOSED mails made up by any authorized exchange office of either country, addressed to any other exchange office of the same country or to any exchange office of the other country.

#### ARTICLE VII.

Registry.

(a) Any packet of mailable correspondence may be registered upon payment of the rate of postage and the registration fee applicable thereto in the country of origin.

Return of receipts.

(b) An acknowledgment of the delivery of a registered article shall be returned to the sender when requested; but either country may require of the sender prepayment of a fee therefor not exceeding five cents.

#### ARTICLE VIII.

Descriptive list.

(a) Exchanges of ordinary international correspondence may be effected without the use of letter-bills; but registered correspondence must be accompanied by a descriptive list thereof, by means of which the registered articles may be identified for the purpose of acknowledgment by the receiving offices.

Nonreceipt of articles.

(b) If a registered article advised shall not be found in the mails by the receiving office, its

nirse en lo sucesivo, conforme á los reglamentos sobre detalles de los cambios que se expidieren mutuamente, y que se consideren esenciales para la seguridad y prontitud de los correos y para la protección de las rentas aduanales ó impuestos comerciales.

(b) Cada país sufragará los gastos de transporte de sus balijas dirigidas al otro.

#### ARTICULO VI.

La República de Panamá y los Estados Unidos de América se conceden el uno al otro, libre de todo gasto, detención ó examen de cualquier género, el tránsito á través de su territorio de balijas cerradas, preparadas por cualquier oficina de canje autorizada de uno ú otro país y dirigidas á otra oficina de canje autorizada del mismo país ó á otra oficina igualmente autorizada para el canje del otro país.

#### ARTICULO VII.

(a) Todo paquete de correspondencia que sea transmitido por el correo podrá certificarse pagando su porte y el derecho de certificación correspondiente en el país de su origen.

(b) Un recibo de la entrega de un artículo certificado será devuelto al remitente, cuando así se solicite; pero cada país podrá exigir del remitente el previo pago de un derecho que no exceda de cinco centavos.

#### ARTICULO VIII.

(a) El canje de la correspondencia internacional ordinaria puede efectuarse sin el uso de hojas de aviso; pero la correspondencia certificada deberá ir acompañada de una lista descriptiva de ella, por medio de la cual los objetos certificados puedan identificarse, con el fin de que las oficinas receptoras acusen recibo de los mismos.

(b) Si alguna oficina receptora no encontrare en las balijas algún objeto certificado comprendido en

absence shall be immediately reported by the receiving to the sending office.

ARTICLE IX.

Ordinary and registered exchanges, unless the latter be made in through registered pouches, shall be effected in properly sealed sacks.

ARTICLE X.

(a) All registered articles, ordinary letters, postal cards, and other manuscript matter, business or commercial papers, books (bound or stitched), proofs of printing, engravings, photographs, drawings, maps, and other articles manifestly of value to the sender, which are not delivered from any cause, shall be reciprocally returned without charge, through the central administrations of the two countries in special packets or sacks marked "Rebuts," after the expiration of the period for their retention required by the laws or regulations of the country of destination; the returned registered articles to be accompanied by a descriptive list, and the special packets or sacks used for returning registered articles to be returned under registration, when registered articles are returned in them.

(b) Fully prepaid letters which bear requests by the senders for their return in case of nondelivery by a certain date, or within a specified time, shall be reciprocally returned, without charge, directly to the dispatching exchange office, at the expiration of the period for their retention indicated in the requests.

(c) Fully prepaid letters bearing on the covers the business cards, the names and addresses of the senders, or designation of places to which they may be returned (as post-office box, street and number,

la lista, notificará su falta inmediatamente á la oficina remitente.

ARTICULO IX.

El canje de correspondencia ordinaria y certificada, excepto en el caso de que el último se haga directamente en balijas certificadas, se efectuará en sacos debidamente sellados.

ARTICULO X.

(a) Todos los objetos certificados, cartas ordinarias, tarjetas postales, y otros manuscritos, documentos comerciales ó de negocio, libros (empastados, encuadernados ó cosidos), pruebas de imprenta, grabados, fotografías, dibujos, mapas y otros objetos de manifiesto valor para el remitente, que no se entreguen por cualquiera causa, serán recíprocamente devueltos sin estipendio alguno, por conducto de las Administraciones centrales de los dos países, en paquetes ó sacos especiales marcados "Rebuts," después de que expire el término de su retención exigido por las leyes ó reglamentos del país de su destino. Los objetos certificados que se devuelvan irán acompañados de una lista descriptiva de los mismos, y los paquetes ó sacos especiales que se usen para la devolución de los objetos certificados, se devolverán cuando contengan algunos de los objetos rezagados que hayan sido certificados.

(b) Las cartas totalmente franqueadas con el ruego por parte de los que las envían de que se devuelvan en caso de que no se entreguen dentro de cierta fecha, ó dentro de un período de tiempo especificado, serán recíprocamente devueltas sin recargo alguno directamente á la oficina de canje remitente, al expirar el plazo de su retención indicado en el ruego.

(c) Las cartas totalmente franqueadas que lleven en sus cubiertas las razones sociales ó los nombres ó direcciones de los remitentes, ó la designación de lugares adonde puedan devolverse, como apartado

Sealed sacks.

Return of nondelivered articles.

Return of prepaid letters, if requested.

Having address of senders, etc.

etc.), without requests for their return in case of non delivery within a specified time, shall be reciprocally returned without charge directly to the dispatching exchange office at the expiration of thirty days from the date of their receipt at the office of destination.

del correo, calle y número etc., sin ruego de que se devuelvan, en caso de que no se entreguen en un período de tiempo determinado, serán recíprocamente devueltas sin estipendio alguno, directamente á la oficina de canje remitente, al expirar el término de treinta días contados desde la fecha de su recibo en las oficinas de su destino.

## ARTICLE XI.

## ARTICULO XI.

Universal Postal Convention regulations to govern.

All matters connected with the exchange of mails between the two countries which are not here in provided for shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention and regulations now in force, or which may hereafter be enacted, for the government of such matters in the exchange of mails between countries of the Universal Postal Union generally, so far as the articles of such Universal Postal Convention shall be obligatory upon both of the contracting parties.

Todos los asuntos que se relacionen con el cambio de balijas entre los dos países, que no estén determinados en esta Convención, se regirán por las estipulaciones de la Convención Postal Universal y los reglamentos que están ahora vigentes, ó que en adelante se acuerden para el régimen de los cambios de balijas entre los países que pertenezcan á la Unión Postal Universal en general, en cuanto los artículos de la expresada Convención Postal Universal, sean obligatorios para ambas partes contratantes.

## ARTICLE XII.

## ARTICULO XII.

Further regulations.

The Postmaster-General of the United States of America and the Government of the Republic of Panama shall have authority to jointly make such further regulations of order and detail as may be found necessary to carry out the present Convention from time to time; and may by agreement prescribe conditions for the admission to the mails of any of the articles prohibited by Article I.

El Gobierno de la República de Panamá y el Administrador General de Correos de los Estados Unidos de América tendrán facultad de expedir unidos, de tiempo en tiempo, los reglamentos ulteriores de orden y detalle que fueren necesarios para cumplir la presente Convención y podrán por mutuo convenio establecer las condiciones para la admisión, en las balijas, de cualesquiera de los objetos prohibidos en el Artículo I.

Ante, p. 2880.

## ARTICLE XIII.

## ARTICULO XIII.

Effect.

Exchange of ratifications.

This Convention abrogates the postal relations existing between the two countries. It shall be ratified by the contracting countries in accordance with their respective laws and its ratification shall be exchanged at the city of Washington as early as possible. It shall take effect thirty days from the exchange of ratifications and shall

Esta convención abroga las relaciones postales existentes entre ambos países. Será ratificada por los países contratantes de acuerdo con sus respectivas leyes, y sus ratificaciones se canjearán en la ciudad de Washington tan pronto como sea posible. Comenzará á regir treinta días después del canje de ratificaciones y continuará en

continue in force until terminated by mutual agreement, or annulled at the instance of the Post-Office Department of either country, upon six months previous notice given to the other.

vigencia hasta que se denuncie de común acuerdo ó se termine la instancia de cualesquiera de los dos países, previa una notificación hecha al otro con seis meses de anticipación.

Done in duplicate, and signed at Washington the 19th day of June one thousand nine hundred and five.

[SEAL.]

GEORGE B. CORTELYOU,  
*Postmaster-General of the United States of America.*

Signatures.

J. D. DE OBALDIA  
*Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario  
de Panamá en los Estados Unidos de América.*

The foregoing Convention between the United States of America and Panama has been negotiated and concluded with my advice and consent, and is hereby approved and ratified.

Approval.

In testimony whereof, I have caused the Seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL.]

THEODORE ROOSEVELT.

By the President:

FRANCIS B. LOOMIS,  
*Acting Secretary of State,*

WASHINGTON, June 19th, 1905.

The undersigned, George B. Cortelyou, Postmaster-General of the United States of America, and J. D. de Obaldia, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Panama at Washington, having met for the purpose of exchanging the ratifications of the Postal Convention concluded between the United States of America and the Republic of Panama and signed at Washington June 19th, 1905, and having carefully compared the ratifications of said Convention and found them exactly conformable to each other, the exchange took place this day in the usual form.

Ratification.

In witness whereof, they have signed the present protocol of exchange and have affixed thereto their seals.

Done at Washington this 19th day of June, one thousand nine hundred and five.

[SEAL]

GEORGE B. CORTELYOU,  
*Postmaster-General of the United States of America.*

[SEAL]

J. D. DE OBALDIA  
*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary from  
the Republic of Panama to the United States of America.*